

BIOBIBLIOGRAFIA

Relação com base no livro de Johannes Kabatek e Adolfo Murquía «Die Sachen sagen, wie die sind...» *Eugenio Coseriu im Gespräch* (Gunter Narr Verlag Tübingen 1997)

Parte I

Cronologia

27 de julho de 1921	nascimento em Mihăileni, Bessarabia (Romênia)
1926-1931	instrução primária em Mihăileni
1931-1939	instrução secundária (Liceu Ion Creanga) em Balti
1939-1940	estudos superiores de Lingüística moderna e ciências do Direito na Universidade Iași (Romênia)
1940-1944	estudo de Romanística e Eslavística na Univ. de Roma
1943	estágio de duas semanas de estudos em Zagreb (Croácia)
janeiro 1944	<i>Laurea in lettere</i> na Univ. de Roma com trabalho sobre o tema <i>Su gli influssi della poesia epica francese medievale sulla poesia epica popolare degli Slavi meridionali</i>)
1944	mudança para Padua; estudo de Filosofia na Univ. de Padua
1945	mudança para Milão; estudo de Filosofia na Univ. de Milão
1945-1949	trabalho como redator no <i>Corriere Lombardo</i> ; estudo de Filosofia na Univ. de Milão
1949	<i>Laurea in filosofia</i> (com trabalho sobre o tema <i>L'evoluzione delle idee estetiche in Romania</i>).
1947-1950	leitor de romeno na Univ. de Milão; colaborador da <i>Enciclopedia Hoepli</i>
1951-1963	Professor de Lingüística Geral e Indogermânica na Univ. de Montevidéu (Uruguai); Diretor do Instituto de Investigação Lingüística (<i>Departamento de Lingüística</i>); simultaneamente Professor de Lingüística

- (geral, românica e espanhola) no *Instituto de Profesores*, Montevideú
- Dez. 1960 – Fev. 1961 Professor visitante na Univ. de Coimbra (Portugal)
- Nov. 1961 – Fev. 1963 Professor visitante de Filologia Românica na Univ. de Bonn (Alemanha)
- Mai. 1962 – Fev. 1963 Professor visitante de Filologia Românica na Univ. de Frankfurt am Main (Alemanha)
- desde maio de 1963 Professor de Filologia Românica na Univ. de Tübingen
- a partir de abril de 1966 Professor de Filologia Românica e Lingüística Geral na Univ. de Tübingen (Alemanha)
- 1972-1973 e 1977-1978 *Professeur associé* na Univ. de Estrasburgo
- 7 de Setembro de 2002 falecimento na cidade de Tübingen (Alemanha)

Eugenio Coseriu viveu e trabalhou em Tübingen. Professor honoris causa de numerosas Academias e Instituições Científicas.

Parte II

Relação dos escritos de Eugenio Coseriu

Baseia-se esta relação até 1979 pelas informações recolhidas por J. Lüdtkke e M. Ringmacher para a homenagem *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, org. por H. Geckeler, B. Schlieben-Lange, J. Trabant e H. Weydt, 5 vol., Berlin-New York-Madrid 1981. De 1979 até 1987 pelas informações de J. Albrecht para a homenagem *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, org. por J. Albrecht, J. Lüdtkke e H. Thun, 3 vol., Tübingen 1988. A partir daí pelas informações de Eugenio Coseriu a J. Kabatek.

A) Publicações Lingüísticas

Abreviações: *ASGM* = *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*; *ASNS* = *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*; *CL* = *Cercetări de lingvistică* Cluj; *IDS* = *Institut für deutsche Sprache*, Mannheim; *LEA* = *Lingüística Española Actual*; *LS* = *Lingua e Stile*; *NRFH* = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México; *QIGB* = *Quaderni dell’Istituto di Glottologia dell’Università di Bologna*; *RBF* = *Revista Brasileira de Filologia*, Rio de Janeiro; *RFHC* = *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Montevideú; *RJb* = *Romanistisches Jahrbuch*; *RLA* = *Revista de lingüística aplicada*, Concepción (Chile); *RLaRo* = *Revue des langues romanes*; *RLSL* = *Revista*

de lingvistică și știință literară, Chișinău; RNM = Revista Nacional, Montevideu; RRL = Revue roumaine de linguistique; SCL = Studii și cercetări lingvistice; TLiLi = Travaux de Linguistique et de Littérature, Estrasburgo; VR = Vox Romanica; ZFSL = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur; ZPSK = Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung; ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie.

1940

1. “Limbă, și folklor din Basarabia”, *Revista critica*, Iași, 14, n. 2-3, pp. 159-173.
2. “Material lingvistic basarabean”, *Arhiva*, Iași, 47, pp. 93-100.

1948

3. “Sull’etimologia del serbocroato bugarștica, ‘canzone epica in versi lunghi’”, *ASGM I*, 1, pp. 7-9.
4. “Il ‘fonema implicito’ in romeno”, *ASGM I*, 1, pp. 13-14.

1949

5. “La lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla. Semantica delle lingue ‘imparate’)”, *ASGM I*, 2, pp. 47-53.

1950

6. “Lingua e regime in Romania”, *ASGM II*, 1, pp. 18-21.
7. “Glottologia e marxismo”, *ASGM II*, 1, pp. 25-29.

1952

8. *Sistema, norma y habla* (con un resumen en alemán), Montevideu; também em *RFHC* 9, pp. 113-181. Fragmento publicado [cf. n. 30, 2 ed.] em: *Lecturas de sociolingüística*, reproduzido por F. Abad Nebot, Madrid 1977, pp. 43-51.
9. *Sistema, norma e “parola”*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideu; reprodução em *Studi linguistici in onore di V. Pisani*, I, Brescia 1969, pp. 235-253, e parcialmente em T. Bolelli (Ed.), *Linguistica generale, strutturalismo, linguistica storica*, Pisa 1971, pp. 462-466.
10. (Com Washington Vásquez) *For the Unification of the Phonic Sciences: A Provisionary Scheme*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideu; versão inglesa do n. 12.

1953

11. *Amado Alonso (1896-1952)*, Montevideu; também em *RFHC* 10, pp. 31-39, reprodução em *Lexis XX*, Nº 1-2, Lima 1996, pp. 31-41.

12. (Com Washington Vásquez) *Para la unificación de las ciencias fónicas (Esquema provisional)*, Montevidéo; também em *RFHC* 10, pp. 183-191.

13. *Reseñas*, Montevidéo; com resenhas a: a) R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid 1952; b) G. Devoto, *Studi di stilistica*, Florenz 1950; c) Real Academia Española, *Nuevas normas de prosodia y ortografía*, Madrid 1952; também em *Azul* 1, Montevidéo, pp. 135-146.

1954

14. *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje*, Montevidéo (com resumo em inglês); também em *RFHC* 12, pp. 143-217.

15. *Reseñas*, 2, Montevidéo; contém resenhas a: a) G. de Humboldt, *Cuatro ensayos sobre España y América*, Buenos Aires 1951; b) H. Krahe, *Lingüística indoeuropea*, Madrid 1953; c) L. Flórez, *Lengua Española*, Bogotá 1953; d) V. García de Diego, *Lingüística general y española*, Madrid 1951; e) F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1953; também em *Azul* 2, pp. 117-129.

16. “El plural en los nombres propios”, *RBF* I, 1, pp. 1-15.

1956

17. *La geografía lingüística*, Montevidéo; também em *RFHC* 14, 1955, pp. 29-69; edição da Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán 1961, e Montevidéo 1958.

18. *La creación metafórica en el lenguaje*, Montevidéo; também em *RNM* 187, pp. 82-109; edição: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán 1961.

19. “Logicismo e antilogicismo em gramática”, *RBF* II, 2, pp. 223-244; tradução portuguesa do n. 20, tradução de E. Pereira Filho.

1957

20. *Logicismo y antilogicismo en la gramática*, Montevidéo; também em *RNM* 189, 1956, pp. 456-473; 2ª ed., Montevidéo 1958.

21. “Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar”, *RJb* 7, 1955-56, pp. 29-54; edição: Círculo Lingüístico de Valparaíso, Valparaíso 1959, e Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras, Tucumán 1961.

22. “Sobre el futuro romance”, *RBF* III, 1, pp. 1-18.

23. *Contribuciones a los debates del VIII Congreso Internacional de los Lingüistas*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias,

Montevideu; também em *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists*, Oslo 1958, pp. 200-202, 489-490, 565-568, 697-699, e em *QIGB III*, 1958, pp. 125-129.

1958

24. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideu; também em *RFHC 15*, 1957, pp. 201-355; edição fotomecânica Tübingen 1969.

1960

25. *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico*. Comunicação apresentada ao IV Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Salvador (Bahia) 1959, Montevideu.

26. *Sistema, norma e fala*, [Universidade, Faculdade de Letras], Coimbra; versão portuguesa do n. 9, tradução de J. H. de C. [= J. Herculano de Carvalho].

1961

27. *¿Arabismos o romanismos?*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideu; também em *NRFH 15* (= *Homenaje a Alfonso Reyes*), 1961, pp. 4-22.

28. "Zum Thema Logik und Grammatik", *ZRPh 77*, pp. 517-521.

1962

29. *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico*, Montevideu; redação ampliada do n. 25; também em *RFHC 20*, pp. 121-126.

30. *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid; 2ª ed. Madrid 1967, 3ª ed. Madrid 1973, nova impressão Madrid 1978. Inclui n. 8, 14, 16, 20, 21.

1963

31. "Sinchronija, diachronija i istorija (Problema jazykovogo izmenenija)", em V. A. Zvegincev (Ed.), *Novoe v lingvistike III*, Moskau, pp. 123-343; versão russa do n. 24, tradução de I. A. Mel'cuk.

1964

32. "Pour une sémantique diachronique structurale", *TLLi*, II, 1, pp. 139-186; em versão resumida em A. Rey (Ed.), *La lexicologie*, Paris 1970, pp.137-141.

1965

33. “Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes”, *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, Strasbourg 1962*, Paris, pp. 87-95; reproduzido em J. M. Anderson, J. A. Creore (Ed.), *Readings in Romance Linguistics*, Haia 1972, pp. 445-454.

34. Discussões às *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie romanes*, Estrasburgo 1962, Paris, pp. 96, 147, 173-174, 195-186, 242, 885-886, 1233.

1966

35. “Structure lexicale et enseignement du vocabulaire”, *Actes du premier Colloque International de Linguistique appliquée*, Nancy, pp. 175-252; reprodução em *Les théories linguistiques et leurs applications*, Conseil de l’Europe, Estrasburgo 1967, pp. 9-51; reprodução resumida em A. Rey (Ed.), *La lexicologie*, Paris 1970, pp. 141-143.

36. “‘Tornoy me voy’. Ein Problem vergleichender europäischer Syntax”, *VR* 25, pp. 13-55.

1967

37. “François Thurot”, *ZFSL* 77, pp. 30-34.

38. “Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen”, *Die pädagogische Provinz* 1-2, pp. 11-28.

39. “L’arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes”, *ASNS* 204, pp. 81-112.

40. “Lexikalische Solidaritäten”, *Poetica* 1, pp. 293-303; reproduzido em W. Kallmeyer, W. Klein, R. Meyer-Hermann, K. Netzer, H. J. Siebert (Ed.), *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, vol. 2: *Reader*, Frankfurt/Main 1974, pp. 74-86, e em H. Geckeler (Ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt 1978, pp. 239-253.

41. “Georg von der Gabelentz et la linguistique synchronique”, *Word* 23 (= *Linguistic Studies Presented to André Martinet*, I), pp. 74-100; reproduzido em: G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Reprodução da 2^a ed. de 1901. Editado e com prefácios de G. Narr e U. Petersen, Tübingen 1969, pp. [5]-[40].

42. “Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik: Heyses Analyse des Wortfeldes ‘Schall’”, *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday*, I, Haia, pp. 489-498.

43. “Lexical Structure and the Teaching of Vocabulary”, *Linguistic Theories and their Applications*, The Council of Europe, Estrasburgo, pp. 9-52; versão inglesa do n. 35.

1968

44. “Sincronía, diaerónia y tipología”, *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Madrid 1965*, I, Madrid, pp. 269-281.

45. “Graeca Romanica”, *Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohtfs zum 75. Geburtstag*, Tübingen, pp. 45-57.

46. “Der Mensch und seine Sprache”, em H. Haag und F. P. Möhres (Ed.), *Ursprung und Wesen des Menschen* (Ringvorlesung gehalten an der Universität Tübingen im Sommersemester 1966), Tübingen, pp. 67-97.

47. “General Perspectives”, em R. Lado, N. A. McQuown, S. Saporta (Ed.), *Current Trends in Linguistics, IV, Ibero-American and Caribbean Linguistics*, Haia, pp. 5-62.

48. “Les structures lexématiques”, *Probleme der Semantik*, ed. de Th. Elwert (= *ZFSL*, Beiheft, N.F., 1), pp. 3-16.

49. “que ki contene”, *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, pp. 333-342.

50. “Coordinación latina y coordinación románica”, *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos, III, Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, pp. 35-57.

51. “El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo”, *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos, III, Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, pp. 93-116.

52. “Semantisches und Etymologisches aus dem Rumänischen”, *Verba et Vocabula. Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*, München, pp. 135-145.

53. “Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie”, *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand*, Haia, pp. 46-54.

54. Discussões ao XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas. *Actas*, Madrid, pp. 282-283, 647, 659, 690, 708, 1394, 1487, 1874, 1910.

1969

55. *Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur*, Romanisches Seminar, Tübingen; também em *Folia Linguistica* 4, 1970, pp. 53-63.

56. *Synchronie, Diachronie und Typologie*, Romanisches Seminar, Tübingen; versão alemã do n. 44, tradução de U. Petersen; reprodução em D. Cherubim (Ed.), *Sprachwandel. Reader zur diachronischen Sprachwissenschaft*, Berlin e New York 1975, pp. 134-149.
57. “La struttura del lessico”, em: Società di Linguistica Italiana, *La grammatica. La lessicologia*, Roma; 2ª ed. 1972, pp. 43-58; versão italiana do n. 48.
58. “Leksičeskie solidarnosti”, em P. N. Denisov e L. A. Novikov (Ed.), *Voprosy učebnoj leksikografii*, Moscou, pp. 93-104; versão russa do n. 40, tradução de I. G. Ol’šanskij.

1970

59. *Sprache. Strukturen und Funktionen*, ed. de U. Petersen, Tübingen, 2ª ed. Tübingen 1971; versão alemã do n. 7, 9, 18, 22, 44 (= reprodução do n. 56), 48, 50, tradução de U. Petersen, H. Bertsch, G. Köhler; contém ainda os n. 37, 38, 42, 46, 55.
60. *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen, 2ª ed. Tübingen 1973; versão alemã do n. 35, 48, tradução de E. Brauch (n. 35) e G. Köhler (n. 48).
61. *Kielimaantiede*, Suomalaisen Kirjallisuunder Seura, Helsinki; versão finlandesa do n. 17.
62. “Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen Sernantik”, em P. Hartmann, H. Vernay (Ed.), *Sprachwissenschaft und Übersetzen*, München, pp. 104-121.
63. “Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik”, *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Jahrbuch 1969 des IDS, Düsseldorf, pp. 9-30; reproduzido em G. Nickel (Ed.), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt/Main 1972, pp. 39-58.
64. “Georg von der Gabelentz y la lingüística sincrónica”, *RLA* 8, pp. 15-64; versão espanhola do n. 41, tradução de M. Bianchi e N. Cartagena.
65. “Zusammenfassung der Ergebnisse”, *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Jahrbuch 1969 des IDS, Düsseldorf, pp. 175-177.

1971

66. [*L'*] *Étude structurale du contenu lexical*, Sinaia.
67. *Essai d'une nouvelle typologie des langues romanes*, Sinaia.
68. *Teoria del linguaggio e linguistica generale. Sette studi*, Bari; versão italiana dos n. 8, 14, 20, 32, 40, 46, 48, tradução de R. Simone.

69. “Zur Sprachtheorie von Juan Luis Vives”, *Festschrift zum 65. Geburtstag von Walter Mönch*, Heidelberg, pp. 234-255.
70. “Thesen zum Thema ‘Sprache und Dichtung’”, em W.-D. Stempel (Ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 183-188; reproduzido em R. Brütting e B. Zimmermann (Ed.), *Theorie – Literatur – Praxis*, Frankfurt/Main 1975, pp. 85-90.
71. “Das Problem des Übersetzens bei Juan Luis Vives” *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen, pp. 571-582.
72. “Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgärlatein”, *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, München, pp. 135-147; reproduzido em G. Narr (Ed.), *Griechisch und Romanisch*, Tübingen 1971, pp. 1-15, e em R. Kontzi (Ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt 1978, pp. 448-460.
73. “The Situation in Linguistics”, *Collection of Papers Commemorating the 50th Birthday of the Korean Language Research Society*, Seul, pp. 483-492; versão inglesa do n. 83.
74. Discussões às W.-D. Stempel (Ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 189-197, 199, 200, 201, 202, 207-209, 211, 226-228, 247-248, 272-274, 275, 276-277, 282-285, 287-288, 288-291, 291-292, 294-297.

1972

75. “Über die Sprachtypologie Wilhelm von Humboldts. Ein Beitrag zur Kritik der sprachwissenschaftlichen Überlieferung”, *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte. Festschrift für Kurt Wais zum 65. Geburtstag*, Tübingen, pp. 107-135.
76. “Sobre las categorías verbales (‘partes de la oración’)”, *RLA* 10, pp. 7-25.
77. “Las etimologías de Giambullari”, *Homenaje a Antonio Távar*, Madrid, pp.95-103.
78. “Sobre el desarrollo de la lingüística”, Seminário sobre “Interdisciplinaridad de la Enseñanza e Investigación”, Vigo (Preprint).
79. “Logicisme et antilogicisme en grammaire” *RLaRo* 80, pp. 3-28; versão francesa do n. 20.
80. “Georg von der Gabelentz und die synchronische Sprachwissenschaft” em G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, Reimpressão da 2ª ed. de 1901, Ed. de G. Narr eU.

Petersen, 2ª ed., Tübingen, pp. [3-35]; versão alemã do n. 41, tradução de U. Petersen.

81. Prefácio a N. Cartagena, *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, Concepción (Chile), pp. 9-11.

82. Discussões a E. Gülich und W. Raible (Ed.), *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt/Main; 2ª ed. 1975; pp. 17, 18, 22, 23, 74-75, 78, 108-109, 110, 138-139, 140, 157, 160, 173-174, 181.

1973

83. *Die Lage in der Linguistik*, Innsbruck (= *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Vorträge 9).

84. *Teoria del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid, 3ª ed. ampliada e melhorada do n. 30; reimpressão 1978, 1982, 1990.

85. *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, 2ª ed. ampliada e melhorada do n. 24; 3ª ed. 1978; reimpressão 1988.

86. "Semantik und Grammatik, *Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch*. Jahrbuch 1971 des IDS, Düsseldorf, pp. 77-89.

87. "Sulla tipologia linguistica di Wilhelm von Humboldt. Contributo alla critica della tradizione linguistica" *LS* 8, pp. 235-266; versão italiana do n. 75, trad. de G. Cantarutti; reproduzido em L. Heilmann (Ed.), *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea*, Bologna 1976, pp. 133-164.

88. Angaben zu textlinguistischen Ansätzen in verschiedenen der Schriften, em W. U. Dressler e S. J. Schmidt, *Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie*, München, pp. 8, 58, 90.

1974

89. *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*, München; versão alemã do n. 24, tradução de H. Sohre.

90. (Com H. Geckeler), "Linguistics and Semantics" em Th. A. Sebeok (Ed.), *Current Trends in Linguistics, XII, Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, Haia e Paris, pp. 103-171.

91. "Les universaux linguistiques (et les autres)" *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, I, Bologna, pp. 47-73.

92. "Sémantika, vnitřní jazyková forma a hloubková struktura" em S. Machová (Ed.), *Principy strukturální syntaxe, I, Antologie*, Praga, pp. 31-38; versão tcheca do n. 55, tradução de O. Procházka.

93. Discussões aos *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, Bologna, I, pp. 101, 731-732; II, pp. 293, 880-881.

1975

94. *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft. 5 Studien*, München; versão alemã do n. 30, tradução e publicação de U. Petersen.

95. *Die Sprachgeographie*, Tübingen; versão alemã do n. 17, tradução e publicação de U. Petersen.

96. *Sprache und Funktionalität bei Fernão de Oliveira (1536)*, Lisse; com o título “Taal en functionaliteit’ bei Fernão de Oliveira” também em *Ut Videam: Contributions to an Understanding of Linguistics. For P. Verburg on the Occasion of His 70th Birthday*, Lisse 1975, pp. 67-90.

97. “Andrés de Poza y las lenguas de Europa” *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, pp. 199-217.

98. “Andreas Müller und die Latinität des Rumänischen” *RRL* 20, 4 [=Festschrift A. Graur], pp. 327-332.

99. “Die rumänische Sprache bei Hieronymus Megiser (1603)” *SCL* 26, 5 [=Festschrift A. Rosetti], pp. 473-480.

100. “Lateinisch-romanisch VAS, ‘Schiff’” *RRL* 20, 5 [=Festschrift A. Rosetti], pp. 469-475.

101. “Die sprachlichen (und die anderen) Universalien” em B. Schlieben-Lange (Ed.), *Sprachtheorie*, Hamburg, pp. 127-161; versão alemã do n. 91, tradução de G. Breitenbürger.

102. “Gli universali linguistici e gli altri” em L. Heilmann e E. Rigotti (Ed.), *La linguistica: aspetti e problemi*, Bologna, pp. 377-412; versão italiana do n. 91, tradução de von E. Rigotti.

103. “Der periphrastische Verbalaspekt im Altgriechischen” *Glotta*, 53, pp. 1-26; versão alemã do n. 51, tradução de von E. Köhler.

104. Prefácio a J. Albrecht (Ed.), *Pierre-Nicolas Bonamy. Vier Abhandlungen zum Vulgärlatein und zur Frühgeschichte des Französischen*, Tübingen, pp. 1-4.

1976

105. “Logique du langage et logique de la grammaire” em J. David e R. Martin (Ed.), *Modèles logiques et niveaux d’analyse linguistique*, Paris, pp. 15-33.

106. “Vers une typologie des champs lexicaux” *Cahiers de lexicologie* 27, pp.30-51.

107. “Die funktionelle Betrachtung des Wortschatzes” *Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Jahrbuch 1975 des IDS, Düsseldorf, pp. 7-25.

108. “Zur Kenntnis der rumänischen Sprache in Westeuropa im 16. Jahrhundert (Genebrard. und Andrés de Poza)” *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, II, Brescia, pp. 527-545.

109. “Stiernhielm, die rumänische Sprache und das merkwürdige Schicksal eines Vaterunsers” *Romanica* 8, 1975 (= *Estudios dedicados a D. Gazdaru*, IV), La Plata, pp. 7-23.

110. “Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español” *Anuario de Letras*, México, 13, 1975, pp. 5-16.

111. “Das Rumänische im ‘Vocabolario’ von Hervás y Panduro” *ZRPh* 92, pp.394-407.

112. “Stellungnahme zu den ‘12 Fragen’” em “Objectives and Questions” de H. Seiler em *AKUP. Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts* 25, pp.93-98.

113. “Perspectivas gerais” em A. J. Naro (Ed.), *Tendências atuais da lingüística e da filologia no Brasil*, Rio de Janeiro, pp. 12-44; versão portuguesa do n. 47, tradução de M. W. Averborg.

114. “Pour une sémantique diachronique structurale” versão romena do n. 32; em: *Antologie de semantica* ed. de L. Wald e E. Slave, Bucareste, pp. 242-324; tradução de E. Slave.

1977

115. *Principios de semántica estructural*, Madrid; 2ª ed. 1981; reimpressão 1986, 1991; versão espanhola dos n. 32, 35, 40, 48, 62, 106, tradução de M. Martínez Hernández; com prefácio do autor.

116. *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid; inclui os n. 11, 15a, 47 (original em espanhol), 64, 77 também, em versão espanhola, n. 37, 39, 42, 53, 69, 71, 75 (tradução de M. Martínez Hernández); adendo aos n. 37, 39, 41, 47, 71.

117. *Estudios de lingüística románica*, Madrid; inclui os n. 13a, 13c, 22, 27, 29, 36 (original em espanhol), 50, 51 também, em versão espanhola, os n. 45, 49, 52, 72, 100 (tradução de M. Martínez Hernández); acréscimo dos n. 36 e 51; com prefácio do autor.

118. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid; reimpressão 1985; 2ª ed. 1991; inclui os n. 13b, 17 (reelaborado), 18, 23 (parcialmente), 44, 78 mais, em versão espanhola, n. 34 (parcial; tradução do autor) e n. 33, 38, 46, 70, 83, 135 (tradução de M. Martínez Hernández); com prefácio do autor.

119. “Zu Hegels Semantik” *Kwartalnik Neofilologiczny* 24, 2-3 [=Gedenkschrift L. Zabrocki], pp. 183-193.

120. “Schellings Weg von der Sprachphilosophie zum Sprachmythos” *Festgabe für Julius Wilhelm zum 80. Geburtstag* (= *ZFSL*, Beiheft, N. F 5), pp. 1-16.

121. “Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten” *Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz*, Tübingen, pp. 77-100.

122. “Inhaltliche Wortbildungslehre (am Beispiel des Typs ‘coupe-papier’)” em H. E. Brekle e D. Kastovsky (Ed.), *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Bonn, pp. 48-61.

123. “Vulgärlatein und Rumänisch in der deutschen Tradition” *Homenaje a Rodolfo Grossmann*, Frankfurt/Main, pp. 337-346.

124. “Rum. *prat* ein ‘ghost word’? Mit einem Zeugnis von Martin Opitz” *ASNS*, 214, pp. 89-93.

125. “Zur Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa um 1600. Megiser und Botero” *CL* 22 [= *Festschrift D. Macrea*], pp. 151-153.

126. “Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro” *Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität* 3, 1975-76, pp. 113-134.

127. Antrittsrede an der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, *Jahrbuch der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, pp. 107-108.

128. “Linguistic (and other) Universals” em A. Makkai, V. Becker Makkai, L. Heilmann (Ed.), *Linguistics at the Crossroads*, Padua and Lake Bluff, III., pp. 317-346; versão em inglês do n. 91, tradução de V. Becker Makkai.

129. “L’étude fonctionnelle du vocabulaire. Précis de lexématique” *Cahiers de lexicologie* 29, 1976, pp. 5-23; versão francesa do n. 107, tradução de A. Abel.

130. “L’uomo e il suo linguaggio” *Agorà. Filosofia e letteratura*, 14-15, L’Aquila, pp. 9-22; versão italiana do n. 46, tradução de G. B. Bucciol.

131. “Sovremennoe položenie v lingvistike” *Izvestija Akademii Nauk SSSR. Serija literatury i jazyka* 36, Moscou, pp. 514-521; versão russa do n. 83.

1978

132. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid; 2ª ed. 1987; inclui o n. 76 mais, em versão espanhola, os n. 55, 63, 86, 91, 105, 107, 122 (tradução de M. Martínez Hernández); com prefácio do autor.

133. *Los universales lingüísticos (y los otros)*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística 2); versão espanhola do n. 91, tradução de Cl. Parodi.

134. *Dos estudios sobre Juan Luis Vives*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística 4); versão espanhola dos n. 69 e 71, tradução de U. Schmidt Osmanczik.

135. “Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie” em L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (Ed.), *Theory and Practice of Translation*, Bern-Frankfurt/Main- Las Vegas, pp. 17-32; reprodução em: *Übersetzungswissenschaft*, org. por W. Wilss, Darmstadt 1981, pp. 27-47.
136. “Grammaire transformationnelle et grammaire historique” *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti*, I, Nápolis - Amsterdam, pp. 329-432.
137. “Hervás und das Substrat” *SCL* 29, 5 [= Festschrift I. Jordan], pp. 523-530.
138. “Lo que se dice de Hervás” *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, III, Oviedo, pp. 35-58.
139. Das sogenannte Vulgärlatein und die ersten Differenzierungen in der Romania” em R. Kontá (Ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, pp. 257-291; versão alemã parcial do n. B 4, tradução de W. Oesterreicher.
140. “Für eine strukturelle diachrone Semantik” em H. Geckeler (Ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 90-163; versão alemã do Autor, tradução revista do n. 32, tradução de G. Köhler.
141. “Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes”; “Die lexematischen Strukturen” em H. Geckeler (Ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 193-238, 254-273; texto revisto pelo Autor do n. 60.
142. Discussões ao *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti*, I, Nápolis- Amsterdam, pp. 130-131, 344-346, 348.
143. Discussões em L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (Ed.), *Theory and Practice of Translation*, Bern - Frankfurt/Main - Las Vegas, pp. 65, 66-67, 104, 117, 131, 132, 145-146, 147, 148, 149, 165, 288-289, 338, 340-341, 342, 344, 349-350.

1979

144. *Teoria da linguagem e lingüística geral. Cinco estudos*, Rio de Janeiro; versão em português do n. 84, tradução de A. Dias Carneiro e revisão de C. A. da Fonseca e M. Ferreira; 2ª ed. 1987.
145. *Sincronia, diacronia e história. O problema da mudança lingüística*, Rio de Janeiro; versão em português do n. 85, tradução de C. A. da Fonseca e M. Ferreira.
146. *Ippan-gengogaku-nyūw o n* [Introdução à Lingüística Geral], Tokio; versão japonesa do n. B 12 segundo uma versão italiana corrigida e melhorada, tradução de Shimomiya T.

147. *Sprache. Strukturen und Funktionen*, 3ª ed. revista e melhorada do n. 59, Tübingen.
148. “‘Tenir Dieu par les pied’” *Mélanges d'études romanes offerts à Leiv Fydal*, (= *Revue romane*, numéro spécial 18), pp. 34-44.
149. “Der Fall Schopenhauer. Ein dunkles Kapitel in der deutschen Sprachphilosophie” *Integrale Linguistik. Festschrift für Helmut Gipper*, Amsterdam, pp. 13-19.
150. “‘Ein Weib ist ein Weib’” afr. *femme que femme*, rum. *femeia ca femeia*” *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, pp. 266-282.
151. “Verbinhalt, Aktanten, Diathese. Zur japanischen Ukemi-Bildung” *Sprache und Sprechen. Festschrift für Eberhard Zwirner zum 80. Geburtstag, Tübingen*, pp. 35-55.
152. “τὸ ἐν σηαίνειω. Bedeutung und Bezeichnung bei Aristoteles” *ZPSK 32* (Festschrift G. Meier), pp. 432-437.
153. “Humanwissenschaften und Geschichte. Der Gesichtspunkt eines Linguisten” *Det Norske Videnskaps-Akademi, Årbok 1978*, Oslo, pp. 118-130.
154. “Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft”, Arnold Čikobavas (dabadebis 80 c'listavisadmi midzghvnili k'rebuli) (= Festschrift A. Čikobava), Tiflis, pp. 20-29.
155. “A perspectiva funcional do léxico” em M. Vilela (Ed.), *Problemas da lexicologia e lexicografia*, Porto, pp. 15-33; versão em português do n. 107, tradução de M. Vilela.
156. “Tesis sobre el tema ‘lenguaje y poesía’”, *LEA I*, 1, pp. 181-186; comentário do n. 118 da versão espanhola.
157. “Gengo-chirigaku nyūmon” [Introdução à Geografia Lingüística], com Abstracts dos n. 22, 21, 24, 25, 28, e 29. *Tagung der Nihonogen-kenkyukai*, 1976-1979; versão japonesa do n. 95, tradução de Shibata T.
158. Beitrag zum “Streitgespräch zur Historizität von Sprechakten” entre B. Schlieben-Lange e H. Weydt, *Linguistische Berichte* 60, pp.74-78.

1980

159. *Lições de linguística geral*, Rio de Janeiro, versão em português com base no manuscrito italiano do n. B 12, tradução de E. Bechara.
160. *Tradição e novidade na ciência da linguagem*, Rio de Janeiro, versão em português do n. 115, tradução de C. A. Fonseca e M. Ferreira.
161. “Interdisciplinarità e linguaggio” em G. Braga, V. Braitenberg, C. Cipolli, E. Coseriu, S. Crespi-Reghizzi, J. Mehler, R. Titone, *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milão, pp.43-65.

162. "Historische Sprache' und 'Dialekt'", em J. Göschel, P. Ivic, K. Kehr (Ed.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposiums "Zur Theorie des Dialekts"* Marburg/lahn, 5. -10. Sept. 1977, Wiesbaden, pp. 106-122
163. "Un précurseur méconnu de la syntaxe structurale: H. Tiktin" *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*, Bruxelles, pp. 48-62.
164. "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode" em J. David, R. Martin (Ed.), *La notion d'aspect*, Metz, pp. 13-23.
165. "Griselini, das Rumänische und das Vulgärlatein" *Stimmen der Romania. Festschrift für W. Th. Elwert zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, pp. 537-549.
166. "Sibi in sinum spuere" *Romania cantat. G. Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet*, vol. II: *Interpretationen*, Tübingen, pp. 679-681.
167. "Sardica ut in oppidis" *Italic and Romance. Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam (= *Current Issues in Linguistic Theory* 18), pp. 317-326.
168. "Der Sinn der Sprachtypologie" em T. Thrane, V. Winge, L. Mackenzie, U. Canger, N. Ege (Ed.), *Typology and Genetics of Language*, Kopenhagen (*Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague XX*), pp. 157-170.
169. "Partikeln und Sprachtypus. Zur strukturell-funktionellen Fragestellung in der Sprachtypologie" *Wege der Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von H. Seiler*, Tübingen, pp. 199-206.
170. "Vom Primat der Geschichte" *Sprachwissenschaft*, 5, pp. 125-145.
171. "Rum. *a socoti*. Ungarisch, ukrainisch oder lateinisch?" *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für H. Meier*, 8. Jan. 1980, Bonn, pp. 148-155.
172. "Altrum. *care* 'weshalb', '(und) daher', 'so daß'", *SCL* 31, pp. 537-541.
173. "Dōshinaiyō dōshi-no kyōenseibun tai - Nihongo-no ukemikobun-ni tsuite" *Energeia* 6, Tokio, pp. 45-65; versão japonesa do n. 151, tradução de Kikuchi M.; com comentário de Kishitani Sh., pp.66-69.
174. "Gengo-to ningen" *Energeia* 6, Tokio, S. 97-115; versão japonesa do n. 46, tradução e comentário de Ezawa K.
175. Discussões a G. Braga et alii, *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milão, pp. 70-73, 86-89, 90, 124-126, 171-172, 174, 198-199.
176. Discussões a J. Göschel, P. Ivic, K. Kehr (Ed.), *Dialekt und Dialektologie*, Wiesbaden, pp. 38-39, 119-122, 140, 164, 174, 194, 209, 268, 288, 317, 345, 363-364, 383.

1981

177. *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen (= *Lingua et Traditio*, 2), contém os n. 108, 99, 125, 109, 98, 165, 111, 126 com prefácio e um adendo.

178. *Sincronia, diacronia e storia*, Turim, versão italiana do n. 85, tradução de P. Mura.

179. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Linguística como ciência do homem] *Coseriu gengogaku-senshū* [Obras linguísticas completas], vol. 2: Gengo-taiki [Sistema linguístico], Tokio; versão japonesa do n. 8, 14, tradução de Hara M. e Ueda H., com comentários de Hara M.

180. *Utsuriyukukoso kotobanare. Synchronie - diachronie - historia*, Tokio, versão japonesa do n. 85, tradução de Tanaka K. e Kamei T., com prefácio do autor e posfácio do tradutor.

181. *Gengo-chirigaku-nyūmon*, Tokio; versão japonesa do n. 95, tradução de Shibata T. e W. Grootaers (redação revista e ampliada do n. 157).

182. *Lecciones de lingüística general*, Madrid; reimpressão 1986; versão revista e consideravelmente aumentada pelo Autor do n. B 12, tradução de J. Ma. Azáqueta y García de Albéniz; com prefácio do autor.

183. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Linguística como ciência do homem] *Coseriu gengogaku-senshū* [Obras linguísticas completas, vol. 3: Bunpō to ron ri [Grammatik und Logik], Tokio; versão japonesa dos n. 20, 105, 63, 55, 86, 16, 50, 51, tradução de Kawashima A., Watase Y., Kuramata K. e Ogami K., com posfácio de Kawashima A.

184. (Com Horst Geckeler) *Trends in Structural Semantics*, Tübingen; nova ed. do n. 90; com bibliografia aumentada e um prefácio.

185. “Los conceptos de ‘dialecto’, ‘nivel’ y ‘estilo de lengua’ y el sentido propio de la dialectología” *LEA*, III/1, Madrid, pp. 1-32.

186. “Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander” *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, ed. de W. Kühlwein, G. Thome e W. Wilss, München, pp. 183-199.

187. “Zu den Etymologien von Miron Costin” *Kurier der Bochumer Gesellschaft für rumänische Sprache und Literatur*, 12, pp. 8-15.

188. “τὸ ἔν σηαίνειω. Significato e designazione in Aristotele” *Agorà. Filosofia e Letteratura*, 24-25, L'Aquila, pp. 5-13; versão italiana do n. 152, tradução de G. B. Bucciol.

189. “La socio- y la etnolingüística. Sus fundamentos y sus tareas” *Anuario de Letras*, XIX, México, pp. 5-30; versão espanhola de estudo em língua portu-

guesa no prelo (aqui: n. 246), tradução do Autor. Impresso em: Universidad de la República. Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, *Conferencias del trigésimo aniversario*, Montevideu 1983, pp. 29-50.

190. “Către o tipologie a cîmpurilor lexicale” versão romena do n. 106; in: *Lingvistica modernă în texte*, ed. de M. Iliescu und L. Wald, Bukarest, pp. 39-77; tradução de M. Iliescu.

191. “Studiul funcțional al vocabularului. Lexematica” versão romena de fragmento do n. 107; em: *Lingvistica modernă în texte*, ed. de M. Iliescu e L. Wald, Bukarest, pp. 34-38; tradução de M. Iliescu.

1982

192. *Ἡ Γλωσσογραφία, Saloniki*; versão grega do n. 17, tradução de K. Minas; com prefácio do tradutor e do Autor.

193. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingüística como ciência do homem] *Coseriu gengogaku-sensh ū* [Obras lingüísticas completas], vol. 1: *Kōzōteki imiron* [Semântica estrutural], Tokio; versão japonesa do n. 32, 35, 40, 48, 42, 62, 106, 107, tradução de Miyasaka T., Nishimura M. e Minimitate H.; com prefácio de Miyasaka T. e notas do tradutor.

194. *Sentido y tareas de la dialectología*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística 8), impressão revista do n. 185.

195. *O homem e a sua linguagem. Estudos de teoria e metodologia lingüística*, Rio de Janeiro; versão em português do n. 117, tradução de C. A. da Fonseca e M. Ferreira; 2. ed. 1987.

196. “Au-delà du structuralisme” XVI *Congrès Internacional de Lingüística [i] Filologia Romàniques, Palma de Mallorca 1980, Actes, I, Sessions plenàries i taules rodones*, Palma de Mallorca, pp. 163-168.

197. “Naturbild und Sprache” em J. Zimmermann (Ed.), *Das Naturbild des Menschen*, München, pp. 260-284.

198. “Balkanismen oder Romanismen? Methodisches zum sog. ‘Balkansprachbund’”, *Fakten und Theorien. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft* (Festschrift Helmut Stimm), München, pp. 37-43.

199. “Algunes propostes per a una (eventual) reforma de l’ortografia catalana” *Boletín de Filología, XXXI (= Homenaje a Ambrosio Rabanales)*, Santiago de Chile, pp. 461-464.

200. “Les procédés sémantiques dans la formation des mots” *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 35, 1981, pp. 3-16.

201. “Discours de clôture du nouveau Président de la Société de Linguistique Romane” *XVI Congrès International de Lingüística [i] Filologia Romàniques, Actes*, I, Palma de Mallorca, pp. 369-372.

202. Discussões, *ibid.*, pp. 181-184, 186-187.

1983

203. *Introducción a la lingüística*, México; redação revista do n. B 1, com prefácio de J. M. Lope Blanch.

204. *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingüística como ciência do homem] *Coseriu gengogaku-sensh ū* [Obras lingüísticas completas, vol. 4: Kotoba-to ningen [O homem e sua linguagem], Tokio; versão japonesa do n. 46, 38, 9, 21, 44, 70, 91, 64, 75, 83, 33, 135, tradução de Suwa I., Ezawa K., Taniguchi I., Shimomiya T. Ono M. e Kishitani Sh., com prefácio e notas de Suwa I.

205. “Theophylactus, II, 15. Ein Beitrag zur Deutung von τόρνα, τόρνα, φράτρε” *Analele științifice ale Universității 'Al. I. Cuza' din Iași (Serie noua), Sectiunea III. Lingvistică*, vol. XXVIII/XXIX, 1982/1983 [=Festschrift G. Ivanescu], pp. 21-27.

206. “Sprachtypologie und Typologie von sprachlichen Verfahren” *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik. Festschrift für Peter Hartmann*, Tübingen, pp. 269-279.

207. “Au-delà du structuralisme” *Linguistica e letteratura*, VII, 1-2, 1982, Pisa, pp. 9-16; redação revista do n. 196.

208. “Pour et contre l’analyse sémique” *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists*, Tokio, pp. 137-148.

209. “Linguistic Change Does not Exist” *Linguistica nuova ed antica*, Anno I, Galatina, pp. 51-63.

210. “Adam Smith and the Beginnings of Language Typology” *Historiographia Linguistica*, X, pp. 1-12; versão em inglês do n. 53; tradução de E. Haggblade.

1984

211. “Antonio Tovar” *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen, pp. XV-XVIII.

212. “Fundamentos y tareas de la lingüística integral” em: *Segundo Congreso Nacional de Lingüística*, 16 al 19 de Setiembre de 1981, *Actas*, I, San Juan (R. Argentina), pp. 37-53.

213. “Geografia lingvistică” versão romena de uma parte do n. 17; em: *Teorie și metodă în lingvistică din secolul al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea. Texte comentate*, ed. por L. Wald und N. Anghelescu, Bukarest, pp. 156-161; tradução de M. Livescu.

214. “Humboldt to gendaiengogaku” teilw. versão japonesa reduzida do n. 154, tradução de Manabu Watanabe, *Energieia* 10, pp. 74-81.

1985

215. *Kuco Ęmiron* [Strukturelle Semantik], Seoul; versão coreana do n. 32, 35, 48, 42, 106, 40, 107, 55; tradução de Huh Bal. Com prefácio e posfácio de Huh Bal e bibliografia do Autor.

216. “Linguistic Competence: What is it Really?” The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association, *The Modern Language Review*, vol. 80, part: 4, pp. XXV-XXXV.

217. “Determinare și cadru. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii” versão parcial romena do n. 21; em: *Lingvistică saussuriană și postsaussuriană Texte adnotate*, ed. de L. Wald e E. Slave, Bukarest, pp. 208-248; tradução de C. Dominte; com notas do tradutor (pp. 234-248).

1986

218. *Introducción a la lingüística*, Madrid; redação revista do n. 203, com prefácio e índices de J. Polo.

219. “Megiser und Trubar” *Simpozij Slovenci v evropski reformaciji. Zbornik prispevkov*, Ljubljana, pp. 51-56.

220. “Gli ‘antenati’ di Ascoli” *G. I. Ascoli. Attualità del suo pensiero a 150 anni dalla nascita (= Atti del XIII Incontro Culturale Mitteleuropeo. Gorizia, 24-25 novembre 1979)*, Florença, pp. 21-36.

1987

221. *Formen und Funktionen. Studien zur Grammatik*, ed. por U. Petersen, Tübingen; inclui os n. 103, 63, 86, 151, 223 mais, em versão alemã, os n. 105, 76, 164 e 243, tradução de U. Petersen; com prefácio do editor.

222. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid; 2ª ed. revista do n. 132.

223. “Bedeutung, Bezeichnung und sprachliche Kategorien” *Sprachwissenschaft* 12, pp. 1-23.

224. “Le latin vulgaire et le type linguistique roman” *Latin vulgaire et latin tardif. Actes du 1^{er} Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Pécs, 2-5 septembre 1985), ed. por J. Herman, Tübingen pp. 53-64.

225. “Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y literatura” *Innovación en la enseñanza de la lengua y literatura*, ed. pela Subdirección general de formación del profesorado, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, pp. 13-32; reproduzido em versão para o português em *Confluência*, 5, pp. 29-47, 1997, trad. de Evanildo Bechara.

226. “Lenguaje y política” *El lenguaje político*, ed. por M. Alvar, Madrid, pp.9-31.

227. “Theodor Gartners Werk im Bereich der Rumänistik” *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985 (Romanica Aenipontana, XIV)*, ed. por G. A. Plangg e M. Iliescu, Innsbruck, pp. 277-287.

228. “El gallego y sus problemas. Reflexiones frías sobre un tema candente” *LEA IX*, pp. 127-138.

229. “Sp. *no cabe duda*, rum. *nu încapе îndoiala*. Zur Notwendigkeit einer vergleichenden romanischen Phraseologie” *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 346-352.

230. “L’ordre des mots au Colloque de Gand. Bilan et perspectives” *Travaux de Linguistique 14/15. L’Ordre des Mots*, Paris - Gembloux, pp. 249-261.

231. “Die Ausdruckslücke als Ausdrucksverfahren (Textlinguistische Übung zu einem Gedicht von Kavafis)” *“Sinnlichkeit in Bild und Klang” Festschrift für Paul Hoffmann zum 70. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 373-383.

232. “Palabras, cosas y términos” *In Memoriam Inmaculada Corrales, I, Estudios lingüísticos*, Universidad de La Laguna, Sta. Cruz de Tenerife, pp. 175-185.

1988

233. *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, versão alemã do n. 182, tradução de M. Hübner, S. Parra Belmonte e U. Petersen, Tübingen; 2^a ed. 1992.

234. *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, org. por J. Albrecht, J. Lüdtke e H. Thun, vol. I: *Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*, ampliado e organizado por J. Albrecht, com prefácio do organizador e um adendo de H. H. Christmann: “Tübinger Worte an und über Eugenio Coseriu” Tübingen.

- Inclui os n. 56, 70, 83, 101, 112, 135, 153, 162, 168, 169, 170, 186, 197, 206, 209, 235, 236 além de versão alemã dos n. 67, 78, 136, 161, 185, 189, 207 e resumo dos n. 14 e 182; tradução de J. Albrecht, I. Brandt, D. Gauch, M. Hübner.
235. “Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft” redação retocada do n. 154; *Energieia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 3-11.
236. “Die Ebenen des sprachlichen Wissens. Der Ort des ‘Korrekten’ in der Bewertungsskala des Gesprochenen” versão alemã de manuscrito espanhol, *Energieia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 327-375; tradução de S. Höfer.
237. “Tempo e linguaggio” em: *Undici conferenze sul tempo*, a cura di E. De Angelis (= *Jacques e i suoi quaderni*, 11), Pisa, pp. 203-230.
238. “Die Sprache zwischen ‘physei’ und ‘thesei’”, em: *Natur in den Geisteswissenschaften, I, Erstes Blaubeurer Symposium*, Tübingen, pp. 89-106; extrato de um “Abstract” em *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Jahrgang XXXIV, 1989, Philologia I, Cluj-Napoca*, pp. 3-18.
239. “Timp si limbaj” versão romena do n. 237, *Echinoux*, XX, 5, Cluj-Napoca, S. 12, 6-7; tradução de A. Covaciu.

1989

240. “Der Plural bei den Eigennamen” redação revista e ampliada da tradução alemã do n. 16, em *Reader zur Namenkunde, I, Namentheorie*, ed. de F. Debus e W. Seibicke (= *Germanistische Linguistik*, 98-100), Hildesheim, pp. 225-240.
241. “El lenguaje entre ‘physei’ y ‘thesei’”, versão espanhola do n. 238; *Comunicación y sociedad*, II, 1, Pamplona, pp. 7-23.
242. “El gallego en la historia y en la actualidad” redação parcial, mas em parte alargada do n. 227, em: *II Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*, A Coruña, pp. 793-800.
243. “Principes de syntaxe fonctionnelle” *Travaux de linguistique et de philologie*, XXVII, *Estrasburgo-Nancy*, pp. 5-46.
244. “Sobre la enseñanza del idioma nacional. Problemas, propuestas y perspectivas” *Philologica (Festschrift Antonio Llorente)*, II, Salamanca, pp. 33-37; versão em português em *Confluência*, 23, Rio de Janeiro, pp. 71-77, tradução de Evanildo Bechara.
245. “Kontrastivnaja lingvistika i perevod: ich sootnošenie” versão russa do n. 185, em: *Novoe v zarubežnoj lingvistike*, vyp. XXV, *Kontrastivnaja lingvistika*, ed. por V. P. Neroznak e V. G. Gak, Moskau, pp. 63-81; trad. de B. A. Abramov.

1990

246. *Lekcii po obšto ezikoznanie, Sofia, bulgarische*. Versão do n. 182; tradução de M. Kitova; com prefácio de I. Kǎnčev.
247. “Fundamentos e tarefas da sócio- e da etnolingüística” *Sociedade, Cultura e Língua. Ensaios de sócio- e etnolingüística*, João Pessoa, pp. 28-49; redação original do n. 189.
248. “Semántica estructural y semántica cognitiva” *Jornadas de Filología* [Homenaje al Prof. Francisco Marsá], Barcelona, pp. 239-282.
249. “El español de América y la unidad del idioma” *I Simposio de Filología iberoamericana* (Sevilla, 1990), Zaragoza, pp. 43-75.
250. “Science de la traduction et grammaire contrastive” *Linguistica Antverpiensia*, XXIV, pp. 29-40.
251. “El latín vulgar y el tipo lingüístico romance” versão espanhola do n. 224, em *El cambio lingüístico en la Romania*, ed. de E. Anglada e M. Bargalló, Lleida, pp. 27-41.

1991

252. *El hombre y su lenguaje*; 2ª ed. corrigida e ampliada do n. 118, Madrid.
253. *Língua e funcionalidade em Fernão de Oliveira*, versão em português do n. 96, Rio de Janeiro, tradução de M. Chr. de Motta Maia; com prefácio de R. do Valle e introdução de C. E. Falcão Uchôa.
254. “Einleitung Plenarsitzung 4. - Introduction to Plenary session 4., ‘Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie/Typology: Integral Typology versus Partial Typology’”, *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*, I, Berlin, pp. 134-138.
255. “Überblick über die Ergebnisse der Plenarsitzung ‘Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie’”, *ibid.* pp. 237-242.
256. “Información y literatura” *Comunicación y sociedad*, III, 1990 [saído. 1991], 1-2, Pamplona, pp. 185-200; pós-escrito de uma conferência na Univ. de Navarra, aos cuidados e ed. por N. N. (mais: A. Vilarnovo).
257. *Les Entours du texte*, tradução parcial francesa do n. 21, Lyon, tradução de M.-H. Luis.

1992

258. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, versão espanhola do n. B 25, Madrid; tradução de F. Meno Blanco.

259. “Zeichen, Symbol, Wort” em: *Zur Philosophie des Zeichens* [=Festschrift Josef Simon], ed. de T. Borsche e W. Stegmaier, Berlin-New York, pp. 3-27.
260. “Harri Meier: Sprachgeschichte als Berufung” em: H. Keipert, Chr. Schmitt, E. Coseriu, W.-D. Stempel, *In Memoriam Harri Meier* (= *Alma Mater. Beiträge zur Geschichte der Universität Bonn*, n. 75), Bonn, pp. 20-37.
261. “Linguistica storica e storia delle lingue” em: *La posizione attuale della linguistica storica nell’ambito delle discipline linguistiche* (= *Atti dei Convegni Lincei*, 94), Rom, pp. 15-20.
262. “Principiile lingvisticii ca știință a culturii” *Apostrof*, III, 11, Cluj (Klausenburg), S. 11, 14; reimpressão de um discurso na Univ. Klausenburg, preparado e ed. por M. Borcilă. Cf. também n. 270.
263. “Omul si limbajul său” versão romena do n. 46, *Cronica*, XXVII, 7, Iasi, pp. 6-7, 10; tradução do italiano [cf. n. 681 de D. Irimia].
264. “Theophylactus, II, 15. O contributie la clarificarea lui *τόρνα, τόρνα, φράτρε*”, versão romena do n. 205, *Limba româna, II, 1*, Chisinau, S. 51-62; tradução de E. Munteanu; com observações do tradutor.
265. “Solidaritățile lexicale” versão romena do n. 40, *RLSL*, 1992, 5, pp. 37-45; trad. do russo [n. 58] de N. Raevski.
266. “Le changement linguistique n’existe pas” versão francesa do n. 209, *Communication & Cognition*, 25, n. 2-3, Gent, pp. 121-136; tradução de A. Stas com a colaboração do Autor; reproduzido em *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*, ed. de R. van Deyck, Gent, pp. 9-23.
267. “Linguistique historique et histoire des langues” versão francesa do n. 259, *Communication & Cognition*, 25, n. 2-3, Gent, pp. 191-198; tradução de J. Lechanteur; reprodução em *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*, ed. de R. van Deyck, Gent, pp. 79-85.
268. “Zum Problem der Wortarten (partes orationis)” reimpressão corrigida da trad. alemã do n. 76 [cf. n. 221], em: *Wortarten. Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems*, ed. de B. Schaeder e Cl. Knobloch, Tübingen, pp. 365-386.
269. “Structurile lexematice” versão romena do n. 48, *RLSL*, 1992, 6, pp. 41-52; tradução de S. Berejan.
270. “Principiile lingvisticii ca știință a culturii” em: *Omul și limbajul sau. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (= *Analele Științifice ale Universității, Al. I. Cuza’ din Iași, Serie nouă, Secțiunea III, e, Lingvistică, vol. XXXVII/XXXVIII, 1991/1992*), Iași, S. 11-19; reprodução de um discurso proferido na Univ. Iași gehaltenen Festrede (= n. 262 em outra redação); preparada e ed. por E. Munteanu.

271. “Lingüística histórica e historia de las lenguas” versão espanhola do n. 260, *Boletín de Filología*, XXXIII, Santiago de Chile, pp. 27-33; tradução de A. Matus.
272. “Nu există schimbare lingvistică” versão romena do n. 209, CL, XXXVII, 1, pp. 9-20; tradução de G. Tămâianu.
273. “Sp. *No cabe duda*, Rom. *Nu încapе îndoiala*. Pentru utilitatea unei frazeologii a romanisticii comparate” versão romena do n. 229, *Forum*, XXXIV, 5-6, Bukarest, pp. 69-75; tradução de G. Ienceanu.
274. “Periodisme i história” em: *Periodística 5*, Barcelona, pp. 11-20; versão catalã de uma conferência proferida em espanhol; tradução de N. N. [= J. Ma. Casasús].

1993

275. “Discurso pronunciado con motivo de su investidura como doctor honoris causa” em: *Discursos pronunciados en el acto de investidura de doctor honoris causa del Excelentísimo Señor Eugenio Coseriu*, Granada, pp. 21-35.
276. “O volapük do Extremo Oriente” em: *Semiótica e linguística portuguesa e românica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, ed. de J. Schmidt-Radefeldt, Tübingen, pp. 223-225.
277. “Lingvistica: starea ei actuală” versão romena do n. 131 *RLSL* 1993, 1, pp. 61-69.
278. “Hizkuntza erromanikoen tipologia” versão basca de uma conferência em espanhol proferida na Deusto-Univ. de Bilbao [versão do n. 67 em outra apresentação], *Enseiukarreetan*, 9, Bilbao, pp. 17-47; posfácio preparado e traduzido por K. S. Garai e A. I. Morales.
279. “Do sentido do ensino da língua literária” tradução em português do n. 225, *Confluência*, 5, Rio de Janeiro, pp. 29-47; com observações do tradutor; tradução de E. Bechara.
280. “Socio- și etnolingvistica. Bazele și sarcinile lor” versão romena do n. 189, Anuar de lingvistică și istorie literară, XXXIII, 1992-1993, *A. Lingvistică*, Bukarest, pp. 9-28; tradução de A. Crijanovschi.
281. “Informtie și literatură” versão romena do n. 256, *Paradigma*, Constanta, I, 4-5, pp. 14, e II, 1-2-3, pp. 12-13; tradução de A. Ionescu.
282. “‘Limbă istorică’ și ‘dialect’” versão romena do n. 162, *Fonetica și dialectologie*, XII, Bukarest, pp. 55-68; reprodução de conferência feita em Bucareste [correspondente revisto do n. 162 em nova apresentação romena]; preparado por N. N. [= N. Saramandu].

283. “Novos rumos da semântica” em: *Actas do III Congresso Internacional da Língua galego-portuguesa na Galiza*, ed. de M. do C. Henríquez Salido, A Coruña, pp. 97-100; redação muito melhorada do n. 248.

1994

284. *Limba română în fata Occidentului. De la Genebrardus la Hervás. Contribuții la istoria cunoașterii limbii române în Europa occidentală*, versão romena do n. 177, Cluj-Napoca; tradução de A. A. Avram.

285. *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică. Trei studii, versão romena* do n. 17, 194 e 189, ed. de S. Berejan e S. Durnistrăcel, Chișinău. Com apreciação do Autor de S. Berejan, duma introdução, numerosas notas e suplementar bibliografia de S. Dumistrăcel além de uma “bibliografia romena” de e sobre E. C. de C. Dominte; tradução de T. Balaban (n. 17), D. Diaconu (n. 194) e A. Crijanovschi (n. 189; cf. n. 280).

286. “Il primato della storia” versão italiana do n. 170, em: *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, Rom, pp. 933-955; tradução de D. Di Cesare.

287. “‘My’ Pagliaro” em: *Italian Studies in Linguistic Historiography*, ed. de T. De Mauro e L. Formigari, Münster, pp. 39-44.

288. “La ‘découverte’ des voyelles nasales” em: *Diachronie et variation linguistique. Les nasalizations dans le monde roman*, ed. de R. van Deyck (= Communication & Cognition, 27, 1-2), Gand, pp. 7-19.

289. “Latinitatea orientală” *Limba română*, 3 (15), Chișinău, pp. 10-25; simultaneamente em: *RSL*, 6 (156), 1994, pp. 18-33 e em: *Societatea de științe filologice din România, Buletinul Societății pe ani 1993-1994*, Bucureste 1994, pp. 11-24; ainda em: *Limba româna este patria mea. Studii, Comunicări, Documente*, Chișinău 1996, pp. 15-31.

290. “Unitatea limbii române - planuri și criterii” *Academica*, V, 1 (49), Bukarest, pp. 3-4; reimpressão de conferência proferida em Bucureste, preparada e ed. por N. N. [= N. Saramandu]. Reimpresso em: *Academia Româna, Limba română și varietățile ei locale*, Bukarest, pp. 11-19 e em: *Limba Româna Chisinau*, IV, 5-6, 1994, pp. 9-15; e ainda em: *Limba româna este patria mea. Studii, Comunicări, Documente*, Chișinău 1996, pp. 205-212.

291. “Sprachtheorie und Grammatik bei Sekiguchi” em: T. Sekiguchi, *Deutsche Präpositionen. Studien zu ihrer Bedeutungsform*, ed. de K. Ezawa, W. Kürschner e I. Suwa, Tübingen, pp. 59-64.

292. “Lingvistica istorică și istoria limbilor” *Forum*, XXXV, 1993, 11-12, Bukarest, pp. 103-108; versão romena do n. 261; tradução de G. Rață.

1995

293. *Introducere în lingvistică*, Cluj-Napoca, versão romena do n. 218; tradução de E. Ardeleanu e E. Bojoga, com prefácio de M. Borcilă.
294. “*Von den universali fantastici*” em: *Vico und die Zeichen. Vico e i segni*, ed. de J. Trabant, Tübingen, pp. 73-80.
295. “My Saussure” em: *Saussure and Linguistic today*, ed. de T. De Mauro e Sh. Sugeta, Roma, pp. 187-191.
296. “Defensa de la lexemática. Lo acertado y lo erróneo en las discusiones acerca de la semántica estructural en España” em: *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*, ed. de U. Hoinkes, Tübingen, pp. 113-124.
297. “Los límites reales de la traducción” em: *Temas de lingüística aplicada*, ed. de J. Fernández-Barrientos Martín e C. Wallhead, Granada, pp. 155-168.
298. “Das westeuropäische Bild vom Südslawischen zur Zeit Primus Trubers” em: *Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen. Primus Truber und seine Zeit*, ed. de R.-D. Muge, München, pp. 174-185.
299. “Actualisation, discrimination, délimitation. La deixis dans le cadre de la détermination nominale” em: *Diachronie et variation linguistique. La deixis temporelle, spatiale et personnelle*, ed. de R. van Deyck, Gand, pp.7-13.
300. “Norma andaluza y español ejemplar” em: *Actas [del] III Congreso sobre Enseñanza de la Lengua en Andalucía*, Huelva, pp. 157-174.
301. “A língua literária” em: *Agália 41*, Ourense, pp. 57-60. Texto originalmente escrito em português para *O mundo português*, Rio de Janeiro, e reproduzido em *Na ponta da língua*, 2, 2000, pp 79-82.
302. “Competența lingvistică: ce este în realitate?” em: *Limbaj și comunicare*, [ed. de M. Iordache], Iași, pp. 40-57; *versão romena do n. 216*, tradução de G. Rață.
303. “Semn, simbol, cuvânt” em: *Analele științifice ale Universității ‘Al. I. Cuza’ din Iasi, III e, Lingvistică* vol. XXXIX, 1993, pp. 5-22; *versão romena do n. 259*; tradução de E. Munteanu.
304. “Teze despre tema ‘Limbaj și poezie’”, em: *România literară*, XXVIII, 41., pp. 11; *versão romena do n. 156*; tradução de D. Fînaru.
305. *Linguistische Beiträge zum Thema “Deontologia si politica”* (preparado por N. Mătcăș), *Limba Româna, Chișinău*, V, 1 (19), pp. 52-53, 53-54, 54-55,55,56-57,59,61.

1996

306. *El sistema verbal románico*, México, versão espanhola do n. B 14; tradução de C. Opazo Velásquez.

307. *Abast i límits de la traducció*. Lliçó inaugural del curs acadèmic 1996-97, Facultat de Traducció i Interpretació de l'Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

308. “Der φύσει–δέσει-Streit. Die Argumente der europäischen Tradition” in: *Sprachphilosophie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, ed. de M. Dascal, D. Gerhardus, K. Lorenz, C. Meggle, 2. Halbband, Berlin-New York, pp. 880-898.

309. “Mi Saussure” em: *Actas do IV Congresso Internacional da Língua galego-portuguesa na Galiza. Em homenagem a Ferdinand de Saussure*, Vigo-A Coruña, pp. 379-382; redação modificada do espanhol do n.295; reproduzido em versão ao português em *Confluência*, 14, Rio de Janeiro, pp. 33-36, tradução de Evanildo Bechara.

310. “Die gegenwärtige Lage in der Sprachforschung. Einzelsprachliche und Sprachverwendungsforschung” em: *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung. Ost-West-Kolloquium Berlin 1995. Sprachform und Sprachformen: Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi*, ed. de E. Coseriu, K. Ezawa e W. Kürschner, Tübingen, pp. 3-34.

311. “Latin et grec dans le latin dit ,vulgaire“”, in: *Aspects of Latin. Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics. Jerusalem, April 1993*, ed. de H. Rosén, Innsbruck, pp. 27-37.

312. “Principios de sintaxis funcional” em: *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*, I, 1995, *Lingüística*, [Lugo], Universidade de Santiago de Compostela, pp. 11-46. versão espanhola do n. 242; tradução de T. Moure.

313. “Limbaș și politică” *RLSL*, 1996, 5, pp. 10-28; versão romena do n. 226; tradução de E. Bojoga.

1997

314. “Présentation” em: *Les linguistes suisses et la variation linguistique*, ed. de J. Wüest, Basel-Tübingen, pp. 7-21.

B) Publicações universitárias

1. *Introducción a la lingüística*, Instituto de Profesores, Montevidéo 1951.

2. *Evolución de la lengua española*, Instituto de Profesores, Montevidéo 1952.

3. *La Hispania romana y el latín hispánico. Breve introducción al estudio histórico del español*, Montevideu 1953.
4. *El llamado “latín vulgar” y las primeras diferenciaciones romances. Breve introducción a la lingüística románica*, Montevideu 1954.
5. *Probleme der romanischen Semantik*, WS 1965/66, ed. de D. Kastovsky e W. Müller, Tübingen o. J.; Neudruck 2ª ed. com título *Probleme der strukturellen Semantik*, ed. de D. Kastovsky, Tübingen 1973.
6. *Einführung in die strukturelle Linguistik*, WS 1967/68, ed. de G. Narr e R. Windisch, Tübingen o. J.; Neudruck Tübingen 1969.
7. *Einführung in die transformationelle Grammatik*, SS 1968, ed. de G. Narr e R. Windisch, Tübingen o. J.; Neudrucke Tübingen 1970 e 1975.
8. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Teil I: Von der Antike bis Leibniz*, WS 1968/69, ed. de G. Narr e R. Windisch, Tübingen 1969; 2ª ed. 1975.
9. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Teil II: Von Leibniz bis Rousseau*, WS 1970/71, ed. de G. Narr, Tübingen 1972.
10. *Curso de semántica estructural*. Lecciones explicadas en la Facultad de Filosofia y Letras de Salamanca en febrero de 1971, posfácio de N. N., o. O., o. J.
11. *Curso de lingüística estructural* (México 1967), posfácio e ed. de R. Carranza, N. R. de Pinella e M. Salsático, Córdoba (Arg.) 1973.
12. *Lezioni di linguistica generale*, Turim 1973; 2ª ed. 1976.
13. *Leistung und Grenzen der transformationellen Grammatik*, SS 1971, ed. e preparação por G. Narr, Tübingen 1975.
14. *Das romanische Verbalsystem*, WS 1968/69, ed. e preparação por H. Bertsch, Tübingen 1976.
15. *Textlinguistik. Eine Einführung*, ed. e preparação de J. Albrecht, Tübingen 1980; 2ª ed. revista 1981; 3ª ed., Tübingen e Basiléia 1994.
16. *Fundamentos de la gramática estructural*, preparado e ed. por L. Miranda, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Círculo Lingüístico “Andrés Bello” Lima 1982.
17. *Más allá del estructuralismo*, San Juan (Argentina), 1983.
18. *Lingüística del texto*, San Juan (Argentina), 1983.
19. *Funktionelle Syntax*, SS 1983, ed. de H. Weber, Tübingen 1983.

20. *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*, WS 1983/84 e SS 1985, preparado e ed. por H. Weber, Tübingen 1988.
21. *Grundzüge der Grammatiktheorie*, SS 1988, pós-escrito por H. Weber, Tübingen 1990.
22. *Strukturelle und kognitive Semantik*, WS 1989/90, pós-escrito de U. Maier e H. Weber, Tübingen 1992.
23. *Prinzipien der Sprachgeschichte*, WS 1990/91, pós-escrito de H. Weber, Tübingen 1992.
24. *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, Teil I, WS 1985/86, pós-escrito de H. Weber, Tübingen 1993.
25. *Competencia lingüística y criterios de corrección*, pós-escrito de conferência proferida em outubro de 1987 na Univ. Católica do Chile preparado e ed. por A. Matus e J. L. Samaniego, Santiago de Chile 1993.
26. *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, Teil H, WS 1987/88, posfácio de Ch. Dern, U. Maier e H. Weber, Tübingen 1993.
27. *Wilhelm von Humboldt. Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, Teil III, WS 1988/89, pós-escrito de Ch. Dern, U. Maier e H. Weber, preparado e ed. por H. Weber, Tübingen 1994.
28. *Prelegeri și conferințe (1992-1993), Vorlesungen und Vorträge gehalten an den Universität Iasi*, Suceava e Chisinau; ed. de E. Munteanu, I. Oprea, C. Pamfil, A. Turculet e S. Dumistracel, Iasi, Institutul de Filologie Româna “A. Philippide” 1994. Acresce: 1. “Filozofia limbajului” 2. “Competenta lingvistica” (cf. A 216), 3. “Arhitectura si structura limbii” (cf. A 185), 4. “Principii de sintaxa functionala” (cf. A 243), 5. “Semantica cognitiva si semantica structurala” (cf. A 48, A 107, A 248), 6. “Istoria si fazele istorice ale lingvisticii romanice” 7. “Tipologia limbilor romanice” (cf. A 67), 8. “Limbajul poetic” (cf. A 70), 9. “Deontologia si efica limbajului” (cf. A 236), 10. “Deontologia culturii” 11. “Unitate lingvistica – unitate nationala”. Pós-escritos de E. Munteanu, A. Turculet, C. Pamfil, I. Oprea, I. A. Florea e V. Cojocar. Com prefácio do editor.
29. *Die Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert. Theorien und Methoden*, SS 1984 und SS 1986, pós-escritos de P. Fink e H. Weber, Tübingen 1995.

C) Outras publicações

Gedichte (em romeno) in *Jurnalul literar*, Cuget Moldovenesc, Moldova, Viata Basarabiei (1939-1940); *Literaturkritik* und literarische Essays

in Jurnalul literar, und Moldova, Iași (1939-1940), em *El Debate*, Montevidéo (1950-1951); Contos e pequenas histórias (em italiano) em *Corriere Lombardo* e *L'Europeo* (1946-1950) [reunido em: *La stagione delle piogge. Racconti e scherzi*, Tübingen 1988, versão romena de A. Gorascu: *Anotimpul ploilor. Povestiri si glume*, com posfácio de C. M. Ionescu, Cluj-Napoca 1992]; Traduções literárias de diferentes idiomas em *Corriere Lombardo* e *L'Europeo* (1946-1950); Crítica de arte e crônica de arte em *Corriere Lombardo* (1947) e *El Debate*, *El País*, *Il Corriere degli Italiani*, *El Plata*, *Marcha*, Montevidéo (1950-1952); numerosos verbetes, *Enciclopedia Hoepli*; e outras.

D) Diretor de publicações

Publicaciones del Departamento de Lingüística (2 séries), Montevidéo 1952-1962.

Cuadernos de Filosofía del Lenguaje, Montevidéo 1956-1959.

Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik (IBAL), München 1970 e seguintes.

Ars Grammatica, München 1973 e seguintes.

(Com W.-D. Stempel) *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, München 1971.

(Com H. H. Christmann) *Lingua et Traditio. Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Tübingen 1975 e seguintes.

(Com K. Ezawa e W. Kürschner) *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung. Ost-West-Kolloquium Berlin 1995. Sprachform und Sprachformen: Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi*, Tübingen 1996.

E) Seleção bibliográfica sobre Eugenio Coseriu

Albrecht, Jön (1988): “τὰ ὄντα ὡς ἔστιν λέγειν . Über die Schwierigkeit, die Dinge zu sagen, wie sie sind, und andere davon zu überzeugen” in: *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, ed. de J. Albrecht, J. Lüdtke und H. Thun, 3 vols., Tübingen, vol. 1, pp. XVII-XLV.

Bernardo Paniagua, José M. (1995): *La construcción de la lingüística - Un debate epistemológico*, Valencia.

Borcila, Mircea (1988): “Eugenio Coseriu si orizonturile lingvisticii” em: *Echinox* (Cluj), N° 5, pp. 1, 4-5.

Christmann, Hanns Helmut (1988): “Tübinger Worte an und über Eugenio Coseriu” em: *Energie und Ergon. Sprachliche Váriation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, ed. de J. Albrecht, J. Lüdtke e H. Thun, 3 Bde., Tübingen, vol. 1, pp. IX-XV.

Codoban, Aurel (1988): “Eugenio Coseriu, un filosof al limbii pentru secolul XXI” em: *Echinox* (Cluj), N° 5, pp. 3.

Ezawa, Kennosuke (1985): *Sprachsystem und Sprachnorm. Studien zur Coseriuschen Sprachnormtheorie*, Tübingen: Narr 1985.

Jordan, Iorgu (1981): “Eugenio Coseriu, théoricien du langage et historien de la linguistique” em: *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, ed. de H. Geckeler, B. Schlieben-Lange, J. Trabant e H. Weydt, 5 vols., Berlin-New York-Madrid, vol. 1, pp. 3-6.

Mairal, Ricardo e Pedro Santana (1990): “Entrevista a Eugenio Coseriu” em: *Cuadernos de Investigación Filológica*, Logroño, Vol. XVI, Fase. 1 y 2, pp. 159-170.

Mondéjar, José (1993): “Discurso pronunciado por el doctor don José Mondéjar con motivo de la investidura del doctor don Eugenio Coseriu” em: *Discursos pronunciados en el acto de investidura de doctor honoris causa del Excelentísimo Señor Eugenio Coseriu*, Granada, Universidad de Granada, pp.7-19.

Pisani, Vittore (1962): “*Pubblicazioni linguistiche*” em: *Paideia* 17, pp. 82-92.

Saramandu, Nicolae (1996): *Lingvistica integrala Interviu cu Eugenio Coseriu*, Bukarest.

Seppänen, Lauri (1982): “Bedeutung, Bezeichnung, Sinn: Zur Sprachauffassung Eugenio Coserius” em: *Neuphilologische Mitteilungen* 83/3, pp. 329-338.

Shimomyia, T. (1980): “Zur Sprachtheorie E. Coseriu” (em japonês), em: *Berichte des japanischen Deutschlehrerverbandes*, Tokio, 17, pp. 6-10.

Spence, N. C. W. (1960): “Towards a New Synthesis in Linguistics: The Work of E. Coseriu” em: *Archivum Linguisticum*, Glasgow, 12, Fase. I pp. 1-34.

Vintila-Radulescu, I. (1969): “Eugenio Coseriu et la théorie du langage” em: *Revue Roumaine de Linguistique* 14, pp. 179-187.

F) Miscelâneas em homenagem a Eugenio Coseriu

Hommage au professeur Eugenio Coseriu. Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität 5, 1979-1980, ed. de P. Miron, Freiburg-München.

Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981, ed. de H. Geckeler, B. Schlieben-Lange, J. Trabant e H. Weydt, 5 vols., Berlin-New York-Madrid 1981.

Energiea und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu, ed. de J. Albrecht, J. Lüdtke e H. Thun, 3 vol., Tübingen 1988.

Omul si limbajul sau. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu, Analele Stiintifice ale Universitatii 'Al. I. Cuza' din Iasi (Serie noua), Sectiunea III, e: Lingvistica, vol. XXXVII-XXXVIII (1991/1992).

Studia in honorem Eugen Coseriu, Analele stiintifice ale universitatii 'Ovidius', Sectiunea filologie, tom V, Constanja 1994.

Limba româna este patria mea. Studia in honorem Eugeniu Coseriu, Chisinau 1996.

Omagiu profesorului Eugeniu Coseriu la 75 de ani. Revista de lingvistică și știință literară 5, Chișinău 1996.